



## Ein Buch allein im Wald

Nathalie Wyss, Bernard Utz, Laurence Clément  
Helvetiq, 2021.

Tamil  
தமிழ்

### (Cover) Ein Buch allein im Wald

(U4-  
Text) Ein Buch allein im Wald  
Ein interaktives Abenteuer

»Hey, du? Psst, ja, du!  
Habt ihr euch auch verlaufen? Könnt ihr mir  
helfen?  
Zusammen finden wir den Weg!«

(S. 1) Ein Buch allein im Wald

Ah, endlich habt ihr mich gefunden!

(S. 2) Ich bin schon so lange allein in diesem Wald!

Moment mal, habt ihr euch auch verlaufen?

(S. 3) Gut, keine Panik.

Wir werden gemeinsam hier herausfinden.  
Ich hoffe es zumindest ...

### காட்டில் தனியாக ஒரு புத்தகம்

காட்டில் தனியாக ஒரு புத்தகம்  
ஓர் உரையாடலுடன் கூடிய சாகசப்  
பயணம்

»ஏய் நீ தான்? ப்ஸ்ஸ்ட், ஓம், நீ தான்!  
நீங்களும் செல்லும் வழியைத்  
தவறவிட்டுவிட்டீர்களா? உங்களால்  
எனக்கு உதவ முடியுமா?  
நாம் ஒன்றாகச் சேர்ந்து வழியைக்  
கண்டுபிடிப்போம்!«

காட்டில் தனியாக ஒரு புத்தகம்

ஆ, இறுதியாக நீங்கள் என்னைக்  
கண்டுபிடித்துவிட்டீர்கள்!

இந்தக் காட்டில் இத்தனை நாட்களும்  
தனியாக இருந்தேன்!  
கொஞ்சம் பொறுங்கள், நீங்களும் வழி  
தவறிவிட்டீர்களா?

பரவாயில்லை, பயப்பட வேண்டாம்.  
நாம் ஒன்றாகச் சேர்ந்து  
கண்டுபிடிப்போம்.  
குறைந்தது எம்மால் முடியுமென்று  
நம்புகிறேன் ...

(S. 4)	Brrrr, ist euch auch so kalt?  Ich friere! Kommt, lasst uns gemeinsam warm werden...	ப்ரர்ர், உங்களுக்கும் குளிராக இருக்கிறதா?  எனக்கு மிகவும் குளிராக இருக்கிறது! வாருங்கள், நாம் ஒன்றாகச் சேர்ந்து எம்மைச் சூடு படுத்துவோம் ...
(S. 5)	Pustet in eure Hände, schüttelt euren Körper durch und hüpf in alle Richtungen.	உங்கள் கைகளிரண்டிலும் வாயால் ஊதுங்கள், உங்கள் உடலை அசைத்து, எல்லாப் பக்கங்களிலும் குதியுங்கள்.
(S. 7)	Wow, das tut gut!	அருமை, இது நன்றாக இருக்கிறது!
(S. 8)	Es wird Nacht ...  AUUU!  Oh nein! Habt ihr das auch gehört? Das sind Wölfe!	இரவாகிறது...  ஊஊ ஊஊ  ஓ ஓ ! உங்களுக்கும் கேட்கிறதா? ஓநாய்கள் ஊளையிடுகின்றன!
(S. 9)	AUUU! AUUU! AUUU! AUUU!  Schnell, schnell! Schlagt sie in die Flucht und heult so laut ihr könnt!	ஊஊ ஊஊ ஊஊ ஊஊ  விரைவாக வாருங்கள்! ஓநாய்களைத் துரத்துவோம், உங்களால் முடிந்தவரை சத்தமாக ஊளையிடுங்கள்!
(S. 11)	Noch lauter!	இன்னும் சத்தமாக!
(S. 12)	Sie kommen! Versteckt euch!	ஓநாய்கள் வருகின்றன! ஒளிந்துகொள்ளுங்கள்!
(S. 13)	Schnell, versteckt euch, egal, wo!	விரைவாக, ஒளிந்துகொள்ளுங்கள், எங்கென்றாலும் பரவாயில்லை!
(S. 14)	Ich ... ich glaube, sie sind weg: Das war ganz schön gruselig!	நான்...நான் நினைக்கிறேன், அவை சென்றுவிட்டன: இது மிகவும் பயங்கர அனுபவமாக இருந்தது!
(S. 15)	Wir müssen wirklich aus diesem Wald heraus!	நாம் எப்படியாவது இந்தக் காட்டை விட்டு வெளியேற வேண்டும்!

	Ihr wollt ja auch nicht die ganze Nacht hier bleiben, oder?	நீங்களும் இரவு முழுவதும் இந்தக் காட்டிற்குள் இருக்க விரும்ப மாட்டீர்கள் தானே?
(S. 16)	Das ist ein richtiges Labyrinth!  Welchen Weg sollen wir nehmen? Nach links oder rechts? Ich lasse euch entscheiden: Wählt die richtige Richtung!	உண்மையிலேயே இது ஒரு சிக்கலான வழிதான்! நாம் எந்த வழியால் செல்வோம்? இடப்பக்கமாகவா அல்லது வலப்பக்கமாகவா? நீங்களே தெரிவு செய்து கொள்ளுங்கள்: சரியான வழியைத் தெரிவு செய்யுங்கள்!
(S. 17)	Wenn ihr nach rechts gehen wollt, geht nach rechts. Wenn ihr nach links gehen wollt, geht nach links.	நீங்கள் வலப்புறம் செல்ல விரும்பினால், வலப்பக்கம் செல்லுங்கள். இடப்புறம் செல்ல விரும்பினால், இடப்பக்கம் செல்லுங்கள்.
(S. 18)	Gut, seid ihr euch wirklich sicher?	சரி, நீங்கள் உங்கள் தெரிவில் உறுதியாக இருக்கிறீர்களா?
(S. 19)	Jetzt könnt ihr eure Meinung noch ändern!	இப்போதும் நீங்கள் உங்கள் முடிவை மாற்றிக்கொள்ளலாம்!
(S. 20)	Ich höre Geräusche hinter uns ... Ich glaube, die Waldhexe hat uns gefunden ...  Schnell, wir müssen die Spuren verwischen! Verteilt euch!	எங்களுக்குப் பின்னால் ஏதோ சத்தம் கேட்கிறது... வன சூனியக்காரி எங்களைக் கண்டுபிடித்து விட்டாள் என்று நினைக்கிறேன். சீக்கிரம், நாங்கள் எமது தடையங்களை அழிக்க வேண்டும்! எல்லோரும் பிரிந்து செல்லுங்கள்!
(S. 22)	Gut! Wir müssen weiter ... Macht ganz langsam einen Schritt nach dem anderen ...	நல்லது! நாங்கள் போக வேண்டும் ... மெதுவாக ஒவ்வொரு அடியாக எடுத்து வையுங்கள்...
(S. 23)	Psssttt! Lautlos, und so leise wie der Wind...  Wie bitte? Ihr kennt die Waldhexe nicht? Sie lebt hier irgendwo.	ப்ஷ்ஷ்ஷ்ஷ் சத்தமின்றி, காற்றைப் போல மெதுவாக...  என்னது? வன சூனியக்காரியை உங்களுக்குத் தெரியாதா? அவள் இங்கே எங்கேதான் வசிக்கிறாள்.

(S. 24) Die Waldhexe liebt Kinder, vor allem süße und liebe... solche wie ihr!	வன துனியக்காரிக்கு குழந்தைகள் என்றால் விருப்பம். குறிப்பாக உங்களைப் போன்ற இனிமையான அன்பான குழந்தைகளை...
(S. 25) Um sie zu verschrecken, müsst ihr Grimassen schneiden: Runzelt die Stirn und schaut böse!	அவளைப் பயமுறுத்த, நீங்கள் உங்கள் முகங்களை விகாரமாக மாற்றுங்கள்: முகத்தைச் சுளித்துக் கோபமாகப் பாருங்கள்!
(S. 26) Was sind das für Schreie? Hört ihr das auch? Fledermäuse!  CRIIIIAAAAA!	என்ன அலறல் சத்தம் கேட்கிறது? உங்களுக்கும் கேட்கிறதா? வெளவால்கள்!  சிரிய்ய்ய்யஆஆஅ!
(S. 27) Schnell! Duckt euch!	விரைவாக! குனியுங்கள்!
(S. 28) Ahhhh! Da sind noch welche ...	ஆ ஹா! அதோ இன்னும் சில உள்ளன...
(S. 29) Wir müssen den Rest des Weges kriechen. Los, kriecht, kriecht!	மீதிப் பாதையை நாம் தவழ்ந்து தான் செல்ல வேண்டும். வாருங்கள், தவழுங்கள், தவழுங்கள்!
(S. 30) Ich glaube, sie sind weg. Wir können wieder aufstehen.	அவை போய்விட்டன என்று நினைக்கிறேன். நாம் மீண்டும் எழுந்து கொள்ளலாம்.
(S. 31) Aber bei diesem Nebel sieht man ja gar nichts mehr! Nicht einmal die Hexe ...  Bleibt zusammen: Haltet euch an den Händen fest!	இந்த மூடுபனியில் இனி எதையும் பார்க்க முடியாதே! துனியக்காரி வந்தாலும் கூட பார்க்க முடியாது... ஒன்றாகச் சேர்ந்து நில்லுங்கள்: கைகளை இறுக்கப் பிடித்துக் கொள்ளுங்கள்!
(S. 32) Und jetzt Kröten! So viele Kröten!  QUAK! QUAK!	இனி தேரைகளா! எவ்வளவு தேரைகள்!  க்வாக்! க்வாக்!
(S. 33) Hebt die Beine! Wisst ihr vielleicht, was all die Kröten hier wollen?	கால்களைத் தூக்குங்கள்! இந்தத் தேரைகள் எல்லாம் இங்கே என்ன செய்கின்றன என்று உங்களுக்குத் தெரியுமா?
(S. 34) Hier stinkt es ...	ஒரே நாற்றமாக இருக்கிறது...

	Es riecht wie der Schleim gekochter Schnecken!	நத்தைகளை அவித்த நாற்றமாக இருக்கிறதே... உங்கள் மூக்கைப் பொத்திக் கொள்ளுங்கள்!
	Haltet euch die Nase zu!	
(S. 37)	Ich glaube, die Hexe ist nicht mehr weit weg ...	சூனியக்காரி வெகு தூரத்திலில்லை என்று நினைக்கிறேன்...
(S. 38)	Und ich habe es fast nach Hause geschafft!	கிட்டத்தட்ட ஒருவழியாக வீட்டிற்கு வந்துவிட்டேன்!
(S. 40-41)	KRRRRRRRRRRRRR	ர் ர் ர் ர் ர் ர் ர்
(S. 42)	Oh, mein altes Zauberbuch, da bist du ja wieder!	ஓ, என் பழைய மாயவித்தைப் புத்தகமே, நீ இங்கேதான் இருக்கிறாயா?
(S. 43)	Du hast mir ja viele süße, kleine Kinder mitgebracht, die ich um Mitternacht verspeisen kann. Das ist aber nett von dir! Es trifft sich gut: Ich habe nämlich einen Bärenhunger!	நான் நள்ளிரவில் உண்பதற்காக, நீ எனக்கு நிறைய இனிமையான சிறுவர்களைக் கூட்டிக்கொண்டு வந்திருக்கிறாய். அது நல்லதொரு விடயம் தான்: ஏனென்றால் நான் மிகவும் பசியுடன் இருக்கிறேன்!
(S. 44)	Ups ... Wenn ich euch einen letzten Rat geben darf ...	ஊப்ஸ்... அச்சச்சோ... நான் உங்களுக்குக் கடைசியாக ஓர் ஆலோசனை கூறுகின்றேன்...
(S. 43)	LAUFT!	எல்லாரும் ஓடிவிடுங்கள்!

Übersetzung: sugirtha Shanmuganathan

Koordination der Übersetzungen:

Interbiblio

[www.interbiblio.ch](http://www.interbiblio.ch)

[info@interbiblio.ch](mailto:info@interbiblio.ch)